

*На правах рукописи*

**ЮЗМАНОВ Пётр Робертович**

**КАТЕГОРИЯ ИНФОРМАТИВНОСТИ  
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ДОКУМЕНТНОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ТЕКСТЕ/ДИСКУРСЕ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тюмень – 2012

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Кушнина Людмила Вениаминовна**

**Официальные оппоненты:** **Мишланова Светлана Леонидовна**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВПО «Пермский государственный  
национальный исследовательский универси-  
тет», заведующая кафедрой лингводидактики

**Коршунова Наталья Георгиевна**  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВПО «Пермский государственный  
педагогический университет»,  
доцент кафедры немецкого языка

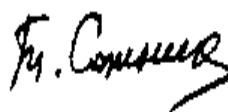
**Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Уральский государственный  
педагогический университет»

Защита диссертации состоится «23» мая 2012 года в 12 часов на заседании Диссертационного совета К 212.274.05 при ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, корпус 1, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале Информационно-библиотечного центра Тюменского государственного университета (625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18).

Автореферат разослан «\_\_» апреля 2012 г.

Ученый секретарь диссертационного совета



Т.В. Сотникова

## Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена исследованию категории информативности русскоязычного и немецкоязычного документного образовательного текста/дискурса. Проблематика работы связана с разделами теории языка, которые изучают официально-деловую коммуникацию, документный текст, документный дискурс, информативность текста и дискурса.

**Актуальность исследования** определяется недостаточной изученностью проблемы реализации категориальных параметров информативности в русской и немецкой лингвокультурах, а также проблем перевода документных образовательных текстов/дискурсов.

Документные процессы в современном информационном мире приобретают все возрастающее значение в коммуникативной практике общества и отдельной личности, что обусловлено развитием делового сотрудничества в различных сферах жизнедеятельности как внутри страны, так и за ее пределами. Внимание к документным процессам обострилось в последние годы, что привело к созданию самостоятельного направления исследований – документной лингвистике (Н.Д. Голев, М.П. Котюрова, Н.Н. Кушнаренок, С.Д. Кушнерук, О.П. Сологуб и др.). Ее возникновение обусловлено осознанием того факта, что развитие административных, управленческих, экономико-правовых, социальных, образовательных институтов невозможно без освоения особенностей деловых документов, призванных регулировать взаимоотношения между субъектами профессиональной деятельности и их речевое взаимодействие в различных коммуникативных средах.

Исследование документного текста и документного дискурса простирается на самые различные области профессиональной коммуникации, к числу которых относится сфера образования. Документооборот в данной сфере обусловлен, среди прочих причин, возрастающей студенческой мобильностью, связанной с продолжением образования в европейских университетах, что требует, кроме специальных профессиональных компетенций, высокого уровня документной грамотности молодых специалистов, особенно в период расширения международных документных взаимоотношений между Россией и Германией.

Несмотря на очевидный интерес к проблематике документного текста, необходимо отметить, что многие вопросы остаются нерешенными. К ним, в частности, относится вопрос о категориях текста/дискурса, регулирующих официально-деловую коммуникацию в различных сферах и лингвокультурах, а также специфика их перевода в процессе межкультурной официально-деловой коммуникации.

В диссертационной работе исследована категория информативности как производная от общенаучной категории информации. По своей значимости сама информация находится в одном ряду с такими фундаментальными категориями как материя, энергия, пространство, время.

**Объектом** исследования является русский и немецкий документный образовательный текст/дискурс. **Предмет** исследования – категория информативности русского и немецкого документного образовательного текста/дискурса.

**Цель** проводимого исследования – выявление и сопоставление категориальных параметров и типологической доминанты информативности в документном образовательном тексте/дискурсе двух лингвокультур.

Выдвинутая цель базируется на **гипотезе**, что информативность как сущностная категория документного текста/дискурса выступает его коммуникативным ядром в русской и немецкой лингвокультурах, вследствие чего описание категориальных параметров, выявление типологической доминанты и вычисление коэффициента информативности позволят определить уровни информативности, характеризующие степень понятности текста реципиентом. В условиях переводческого пространства сопоставление коэффициентов информативной плотности текстов оригинала и перевода позволит определить уровни гармоничности как критерии качественного перевода документного текста/дискурса.

Достижение поставленной цели и доказательство выдвинутой гипотезы потребовали решения следующих **задач**:

- 1) обобщить теоретический опыт исследования документных процессов с позиций коммуникативно-дискурсивной парадигмы;

2) изучить теоретический материал по проблемам языкового статуса и семантической структуры документного текста в официально-деловой коммуникации;

3) рассмотреть категорию информативности в документном тексте/дискурсе;

4) уточнить понятие документного образовательного дискурса;

5) выявить и сопоставить категориальные параметры информативности в русскоязычном и немецкоязычном документном образовательном тексте/дискурсе;

6) охарактеризовать роль информативной плотности как типологической доминанты русскоязычного и немецкоязычного документного образовательного текста/дискурса;

7) определить операциональную единицу анализа информативности в документном образовательном тексте/дискурсе и охарактеризовать единицу анализа смысла в переводческом пространстве документного образовательного текста/дискурса;

8) выявить уровни информативности, характеризующие степень понятности текста реципиентом;

9) выявить уровни гармонизации информативных смыслов в переводческом пространстве документного образовательного текста/дискурса.

В качестве **материала** исследования используются аутентичные организационно-распорядительные документы высших учебных заведений России (Пермский национальный исследовательский политехнический университет и Пермский государственный национальный исследовательский университет) и Германии (Hochschule für angewandte Wissenschaften Anhalt (Университет прикладных наук Анхальт)), общий объем которых составил 816 страниц. На русском языке представлены следующие разновидности документов: организационные (положения, программы, уставы), распорядительные (указания, приказы, распоряжения), информационно-справочные (справки, заявления, отзывы). На немецком языке представлены следующие виды документов: Satzungen, Ordnungen, Regelungen, Hinweise, Anträge, Bescheinigungen.

В связи с тем, что документация касается сферы образования, все представленные разновидности отнесены к документному образовательному дискурсу.

**Методологической основой** диссертационного исследования послужили работы в области лингвистики текста (И.В. Арнольд, Л.Г. Бабенко, Н.С. Валгина, И.Р. Гальперин, Е.С. Кубрякова, В.А. Кухаренко, А.И. Новиков, А. Мартине, О.И. Москальская, З.Я. Тураева, К.А. Филиппов, К.А. Чернявская, R.A. De Beaugrande, W. U. Dressler, W.Heinemann, L. Hoffman, H. Vater, D. Viehweger, S. Weber), труды по функциональной стилистике (А.А. Баженова, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Т.В. Матвеева, Л.В. Рахманин, Е. Ризель, Г.Я. Солганик, В.Ф.Янковая, W. Fleischer, R. Gläser, D. Gunst, M. Hoffmann, W. Lüdenbach, G. Michel, B. Spillner), работы по документной лингвистике (П.В. Веселов, Н.Д. Голев, Г.А. Дюженко, Е.В. Кузнецова, Т.В. Кузнецова, Н.Н. Кушнаренко, С.П. Кушнерук, М.В. Ларин, О.П. Сологуб, О.И. Семянкова, М.В. Стенюков, G. Stickel), исследования в области теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, М.М. Бахтин, Н.Н. Белозерова, Э. Бенвенист, А. Вежбицкая, Т.А. ван Дейк, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, М.Л. Макаров, С.Л. Мишланова, Г.Г. Слышкин, М. Фуко, А.П. Чудинов), работы по общей теории коммуникации (Н. Винер, В.Б. Кашкин, Т.С. Кун, Г. Лассвелл, А.А. Леонтьев, М.М. Назаров, К.Э. Шеннон, Р.О. Якобсон), исследования по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации (Е.Е. Анисимова, С.К. Бондырева, С.Г. Воркачев, В.В. Красных, В.А. Маслова, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова), работы по сопоставительной лингвистике (В.Г. Гак, Ю.Н. Караулов, И.А. Стернин), исследования по теории перевода (Л.М. Алексеева, Е.В. Аликина, Л.С. Бархударов, Р.А. Будагов, В.С. Виноградов, В.Г. Гак, Н.Г. Гончар, Л.В. Енбаева, В.Н. Комиссаров, Л.В. Кушнина, С.С. Назмутдинова, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, И.Н. Хайдарова, А.Д. Швейцер и др.)

**Теоретической** предпосылкой исследования явились работы по документной лингвистике С.П. Кушнерука, который трактует документ как сложный лингвистический объект, заверченный в смысловом отношении, имеющий свойства целенаправленности и обладающий коммуникативным смыслом. В работе мы опираемся на характеристику документного текста,

выполняющего определенную коммуникативную задачу в рамках документной коммуникации.

**Методы исследования.** Изучение категории информативности документного образовательного дискурса обусловило применение совокупности лингвистических методов и приемов анализа фактического материала. В число основных методов исследования вошли наблюдение, обобщение, классификация; дискурсивный, сопоставительный, переводческий анализ, метод сравнительного, фронтального и фрагментарного анализа; элементы количественного анализа; метод полевого подхода.

Достоверность научных положений и выводов обеспечивается общей теоретической базой исследования, применением широкого методического инструментария, объемом исследованного материала на двух языках: русском и немецком.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Информативность, выступающая сущностной, смыслодержательной категорией текста/дискурса, коммуникативным ядром документного образовательного текста/дискурса, может быть исследована с помощью введения таких единиц анализа как «документема» и «информативный смысл».

2. Документный образовательный текст/дискурс обладает следующими категориальными параметрами информативности: информативная плотность, информационная однозначность, информационная значимость, семантическая однослойность, объективированность, дихотомия информационная избыточность/информационная эллиптичность, деонтологическая направленность, ситуативность, диалогичность, гендерная обусловленность.

3. Категориальные параметры информативности в документном образовательном тексте/дискурсе имеют как общие, так и различные черты в русской и немецкой лингвокультурах, что обусловлено коммуникативными потребностями социума.

4. Типологической доминантой документного образовательного текста/дискурса в русской и немецкой лингвокультурах выступает информативная плотность, при этом тип уплотнения содержания документом определяет уровень информативности – понятности реципиентом (полностью понятная

информативность, в основном понятная информативность, в основном непонятная информативность, полностью непонятная информативность).

5. В переводческом пространстве документного образовательного текста/дискурса величина коэффициента информативной плотности текстов оригинала и перевода показывает уровень гармонизации информативных смыслов: чем ближе коэффициенты, тем выше уровень гармонизации информативных смыслов, тем наиболее вероятно достижение переводческой гармонии.

**Теоретическая значимость** представленной диссертации заключается в дальнейшей разработке теории документного текста и документного образовательного дискурса, в выявлении и описании категориальных параметров информативности в двух лингвокультурах: русской и немецкой, в вычленении информативной плотности как типологической доминанты документного образовательного текста, в соотношении уровней информативной плотности текстов/дискурсов оригинала и перевода с уровнями гармоничности.

**Практическая ценность** исследования определяется тем, что полученные результаты обнаруживают новые аспекты функционирования документного текста и документного дискурса, что может найти применение в вузовских курсах по документной лингвистике и документной корреспонденции, по общей теории коммуникации, по теории и практике межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы при разработке спецкурса по сопоставительной документной лингвистике.

**Научная новизна** работы заключается в следующем:

1. Теоретически обосновано проведение сопоставительного аспекта исследования документного текста и дискурса.

2. Впервые документный образовательный дискурс был рассмотрен с позиций теории гармонизации переводческого пространства и были описаны объективные критерии уровней гармоничности.

3. В теоретический аппарат исследования впервые введены понятия «документема» как операциональная единица анализа информативности документного текста и «информативный смысл» как единица анализа смысла в переводческом пространстве документного образовательного дискурса.



4. Описаны категориальные параметры информативности и выявлена типологическая доминанта информативности.

#### **Апробация исследования**

Основные теоретические положения и практические результаты диссертационного исследования докладывались и обсуждались на международных научно-методических коллоквиумах «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков» (Пермь, февраль 2009), «Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе» (Пермь, февраль 2011), международных научно-практических конференциях «Лингвистические и культурологические традиции и инновации образования» (Томск, ноябрь 2009), «Индустрия перевода и информационное обеспечение инновационной научной и образовательной деятельности» (Пермь, февраль 2010), «Экология языка на перекрестке наук» (Тюмень, ноябрь 2010), «Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности» (Пермь, февраль 2012), международной научной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе» (Москва, апрель 2012). Основные положения и выводы диссертации изложены в 8 статьях, одна из которых опубликована в издании, рекомендованном ВАК.

**Структура и объем работы** определяются поставленными целью и задачами исследования и отражают основные этапы и логику его развития. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений. Основной текст диссертации изложен на 180 страницах.

#### **Основное содержание работы**

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, сформулирована цель исследования и обозначены задачи, выявлена научная новизна работы, ее практическая и теоретическая значимость, указаны методы исследования, описывается материал, представлена теоретико-методологическая основа исследования, изложены основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Исследование информативности документного текста/дискурса с позиций современной коммуникативно-дискурсивной парадигмы» освещаются теоретические проблемы исследования: анализируются

документные процессы в современных коммуникативно-дискурсивных исследованиях, раскрывается содержание базовых понятий: «коммуникация», «текст», «документный текст», «дискурс», «документный образовательный дискурс», «информативность», изучается семантическая структура документного образовательного текста, обосновывается информативность как сущностная категория и как коммуникативное ядро документного текста, выявляются категориальные параметры информативности в документном образовательном тексте/дискурсе.

Современное состояние документных процессов исследователи определяют как переход от прикладного характера дисциплины к теоретическому, в результате чего особое внимание уделяется созданию теории документного текста, его семантике и структуре в рамках документной коммуникации.

В условиях профессиональной коммуникации особое место принадлежит документным процессам, развитие которых неразрывно связано с увеличением разнообразия информационно-документной активности общества и личности, потребностью ее регулирования в различных информационных средах, а также с инновационной деятельностью коммуникантов.

В результате анализа взглядов на проблему документного текста, резюмируем различные подходы, изложенные в работах российских и немецких лингвистов.

Понимая документ как сложный лингвистический объект, завершённый в смысловом отношении, имеющий свойства целенаправленности и обладающий коммуникативным смыслом, **документный текст** трактуем, вслед за С.П. Кушнеруком, как «функционально, содержательно, структурно и нормативно завершённое речевое единство, являющееся основным коммуникативным компонентом документа, скрепленное модальностью, являющейся производной от функционально-нормативных условий документной коммуникации и соответствующее унифицирующим или стандартизирующим правилам» [Кушнерук 2008]. Документный текст выполняет определённую коммуникативную задачу, что позволяет говорить о существовании особой документной коммуникации, предполагающей выбор необходимых единиц языка, и что обуславливает следующие особенности: высокий уро-

вень унифицированности, ограничение компонентного состава, использование невербальных составляющих, безобразность и ситуативность, терминованность, монологичность, косвенная форма изложения, коммуникативная полнота, кумулятивность.

Выявление места документного текста в официально-деловой коммуникации осуществляется с позиций коммуникативной категории официальности, сопутствующей таким обязательным категориям как локальность, темпоральность, персональность, тональность и пр., и выполняющей регулируемую функцию. Официальность трактуется в работе как одно из организующих начал текста посредством использования соответствующих вербальных средств, выполняющих коммуникативно-информативную, коммуникативно-регулирующую и императивную функции, и паравербальных средств, служащих для усиления официальности [Сологуб 2009].

В работах немецких ученых (W. Fleischer, P. Heinrich, L. Hoffmann, R. Gläser) понятие документного текста не используется, исследователи оперируют понятиями «Amtsdeutsch» (официальный язык), «Behördensprache» (официально-деловой язык), «Verwaltungssprache» (административный язык).

Изучив публикации, посвященные проблеме дискурса, определяем дискурс как коммуникативное событие, как неотъемлемый компонент межличностной коммуникации, как корпус текстов, отражающий тип социальной активности человека, предназначенный для определенной сферы социального взаимодействия, опосредованного регулятивами любой деятельности (Дейк 1989, Демьянков 1982, Белозерова 2004, Кубрякова 2004 и др.). В диссертационной работе исследуется особый тип дискурса – документный образовательный дискурс, понимание которого основано на теории документного текста и теории дискурса. **Документный образовательный дискурс** трактуется в работе как корпус текстов организационных, распорядительных, информационно-справочных документов, регулирующих официально-деловую коммуникацию в образовательной сфере.

Описание семантической структуры документного образовательного текста/дискурса потребовало введения нового понятия, обозначенного в работе как **документема**, представляющая собой операциональную единицу анализа информативности в документном тексте/дискурсе, обладающую

определенной структурой, функцией, способами выражения. С точки зрения структуры документа представляет собой разновидность креолизованного текста (вербально-визуальный комплекс), компонентами которого выступают предложения и их смысловые сегменты (синтаксемы). Функция документа – коммуникативность. Способом выражения документа в тексте может быть тема-рематическая прогрессия. Объем документа варьирует от одной лексемы до нескольких абзацев.

В ходе анализа было уточнено понятие информативности как многоаспектного феномена, выступающего сущностной, смыслодержательной категорией документного образовательного текста/дискурса.

Опираясь на результаты исследований, посвященных информативности текста (Л.Г. Бабенко, И.Р. Гальперин, Л.С. Гиренко, Н.А. Депутатова, Е.Г. Жукова, Ю.В. Казарин, М.П. Котюрова, С.П. Кушнерук, М.И. Мехеда, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.Н. Мурзин, Н.Б. Попова, О.Б. Сиротинина, И.А. Стернин и др.), приходим к выявлению десяти категориальных параметров информативности:

1. **Информационная значимость:** ценность информации, содержательная новизна, выраженная в последовательной рематизации дискурса.

2. **Информационная однозначность:** полнота и точность, не допускающие инотолкования, включая терминированные единицы.

3. **Информативная плотность:** информационная насыщенность, гармоничное соотношение релевантной/нерелевантной информации, цельность, связность, логичность, аргументированность.

4. **Дихотомия информационная избыточность / информационная эллиптичность:** проявление свертывания – механизма преобразования полученной информации и развертывания – механизма генерирования информации.

5. **Ситуативность:** создание типизированной ситуации речевого взаимодействия коммуникантов.

6. **Семантическая «однослойность»:** доминирование эксплицитно выраженного смысла.

7. **Диалогичность:** ориентированность на определенный круг реципиентов.

8. **Объективированность:** опора на достоверную, объективную информацию.

9. **Деонтологическая направленность:** соблюдение определенных речевых и этических норм, правил, установок.

10. **Гендерная обусловленность:** отражение культурных концептов маскулинности и фемининности в дискурсивной практике коммуникантов.

Ключевым параметром в рецензируемой работе становится информативная плотность. Когнитивно-дискурсивная категория плотности введена в научный обиход М.П. Котюровой, трактующей информативную плотность как гармоничное соотношение релевантной и нерелевантной информации (Котюрова 2011). Обоснование данной категории представлено в работах Л.С. Гиренко, вслед за которой под плотностью мы понимаем «типологический признак текста, который можно интерпретировать как текстовую категорию, организующую моменты процесса уплотнения – от рыхлости до плотности (гармоничной плотности) – научного знания, зафиксированного в качестве содержания научного текста» [Гиренко 2006]. Признавая универсальный характер данной категории, рассматриваем информативную плотность как типологическую доминанту документного образовательного дискурса.

Во **второй главе** «Интегративный анализ категории информативности в русском и немецком документном образовательном дискурсе: сопоставительный и переводческий аспекты» излагается методика вычисления коэффициентов информативности и информативной плотности, описывается исследуемый материал, проводится анализ документов, вычленяются уровни информативности в зависимости от степени понятности реципиентом, исследуются информативные смыслы, формируемые в переводческом пространстве.

В работе проанализированы документные тексты на русском и немецком языках, процентное соотношение которых представлено на рис. 1.

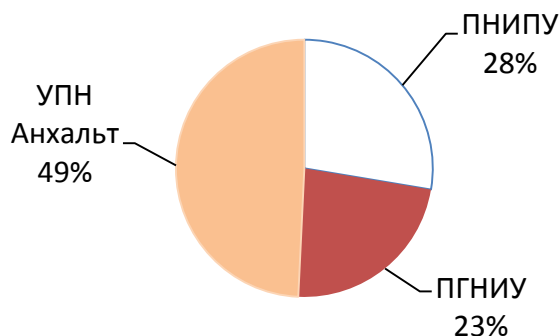


Рис. 1. Распределение документов по вузам

На основе категориальных параметров информативности, вычисления коэффициента информативности и коэффициента информативной плотности в работе проводится сопоставительный и переводческий анализ документов на русском и немецком языках.

Единицей анализа в документном тексте/дискурсе является документ-тема, в которой вычленяются синтаксемы.

В соответствии с проблематикой исследования в работе анализируются документемы, в которых вычленяются **синтаксемы** – сегменты документемы и/или предложения, которые заключают в себе определенное информационное содержание за счет использования лексических, морфологических, синтаксических единиц, включая термины и терминированные понятия: 1) синтаксемы с ключевой информацией; 2) синтаксемы с уточняющей информацией; 3) синтаксемы с дополнительной информацией, которые могут содержать смысловые скважины; 4) синтаксемы с повторной избыточной информацией; 5) синтаксемы с нулевой информацией.

Для проведения сопоставительного анализа и вычисления коэффициента информативности текста в работе используется следующая формула:

$$K_d = \frac{S_k}{S},$$

где  $K_d$  – коэффициент информативности документемы;  $S_k$  – количество синтаксем с ключевой информацией, а  $S$  – общее количество синтаксем в документеме. Значение коэффициента информативности текста равно среднему арифметическому значений коэффициента информативности общего количества документем.

Приведем пример сопоставительного анализа документных текстов.

## Фрагменты документных текстов на русском и немецком языках

| «Положение об отчислении, восстановлении и переводе студентов в Пермском государственном университете»  | «Immatrikulationsordnung» («Положение о зачислении»)  |
|---|---|
| <p>1. Отчисление студентов</p> <p><b>Документема 1</b><br/>1. Отчисление студента осуществляется приказом ректора.</p> <p><b>Документема 2</b><br/>Студент может быть отчислен из Университета по следующим основаниям:<br/>а) по уважительным причинам:<br/>– в связи с окончанием Университета;<br/>– в связи с окончанием обучения по программам дополнительного профессионального образования;<br/>– по собственному желанию;<br/>– в связи с переводом в другое учебное заведение;<br/>– в связи с призывом студента на военную службу или направление его на заменяющую ее альтернативную гражданскую службу;<br/>– в связи с осуждением студента к наказанию, исключающему продолжение учебы в Университете, в соответствии с приговором суда, вступившим в законную силу;<br/>– в связи со смертью;<br/>б) по неуважительным причинам:<br/>– за академическую неуспеваемость;<br/>– за невыполнение требований государственной итоговой аттестации;<br/>– за нарушение обязанностей, предусмотренных Уставом Университета, в том числе за нарушение учебной дисциплины;<br/>– за нарушение Правил внутреннего распорядка;<br/>– за нарушение Правил проживания в общежитии;<br/>– в связи с невыходом из академического отпуска.</p> <p><b>Документема 3</b><br/>Дополнительно при обучении по договорам студент может быть отчислен за невыполнение условий договора.</p> <p><b>Документема 4</b><br/>2. Отчисление студентов из Университета производится приказом ректора на основании решения декана соответствующего факультета. Отчисление студентов из Университета может производиться по представлению руководителя структурного подразделения Университета.</p> <p><b>Документема 5</b><br/>Порядок издания приказов об отчислении студентов, а также перечень документов, являющихся основаниями для отчисления студентов из Университета (личные заявления студентов, справки, акты, иные документы),</p> | <p>§ 6 Exmatrikulation</p> <p><b>Документема 1</b><br/>(1) Die Mitgliedschaft der Studierenden zur Fachhochschule Anhalt endet mit der Exmatrikulation.</p> <p><b>Документема 2</b><br/>(2) Die Exmatrikulation erfolgt, wenn die/der Studierende die Abschlußprüfung des Studienganges bestanden hat zum Ende des Prüfungssemesters. Die Exmatrikulation erfolgt nicht, wenn die/der Studierende noch in einem anderen Studiengang immatrikuliert ist oder innerhalb von zwei Monaten nach der Abschlußprüfung die Notwendigkeit der Immatrikulation für die Erreichung eines weiteren Studienzieles nachweist.</p> <p><b>Документема 3</b><br/>(3) Die/der Studierende ist auf eigenen schriftlichen Antrag hin jederzeit zu exmatrikulieren. Die Exmatrikulation erfolgt zum Ende des laufenden Semesters. Eine rückwirkende Exmatrikulation per Antrag ist ausgeschlossen.</p> <p><b>Документема 4</b><br/>(4) Der/die Studierende ist zu exmatrikulieren, wenn:<br/>1. die in § 5 Abs. 3 genannten Gründe vorliegen und der Widerruf der Immatrikulation innerhalb der Frist nicht mehr möglich ist,<br/>2. eine Prüfung endgültig nicht bestanden oder nach den Bestimmungen, die für das Studium maßgebend sind, der Prüfungsanspruch verloren ist,<br/>3. auf Grund einer rechtskräftigen Verurteilung in einem Strafverfahren die Hochschule zu verlassen ist,<br/>4. die Zahlung der Gebühren und Beiträge einschließlich der Sozialbeiträge zum Studentenwerk trotz schriftlicher Mahnung und Androhung der Exmatrikulation nicht nachgewiesen wird.</p> <p><b>Документема 5</b><br/>(5) Die/der Studierende kann exmatrikuliert werden, wenn<br/>1. die für das Rückmeldeverfahren vorge-</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>определяются приказом ректора ПГУ от 14 июня 2007 г. № 440 «Об утверждении Порядка подготовки проектов приказов и распоряжений, их визирования и подписания» и иными приказами ректора. Все заявления студентов подлежат обязательной регистрации деканатами факультетов.</p> <p><b>Документема 6</b></p> <p>3. Отчисление в связи с окончанием Университета производится после успешного выполнения студентом требований государственной итоговой аттестации и итоговой аттестации по программам дополнительного профессионального образования. После прохождения итоговой государственной аттестации студенту по его личному заявлению могут быть предоставлены в пределах сроков освоения основной образовательной программы высшего профессионального образования каникулы, по окончании которых производится отчисление из Университета.</p> <p><b>Документема 7</b></p> <p>Отчисление по собственному желанию производится, в том числе и в связи с невозможностью продолжать обучение по независящим от студента причинам (в связи с переменой места жительства, по болезни, по семейным обстоятельствам и т.д.);</p> <p>Отчисление студентов по собственному желанию производится в срок не более 1 месяца с момента регистрации заявления студента в деканате соответствующего факультета, учебной части филиала, института.</p> | <p>schriebenen Fristen versäumt oder</p> <p>2. das Studium in einem zulassungsbeschränkten Studiengang trotz schriftlicher Aufforderung und Androhung der Exmatrikulation nicht unverzüglich aufgenommen wird.</p> <p><b>Документема 6</b></p> <p>(6) Bei einer Exmatrikulation sind die Unterlagen gemäß § 5 Abs. 2 durch die Studenten beizubringen. Die Studentin/der Student erhält nach erfolgter Exmatrikulation eine Exmatrikulationsbescheinigung, die die Bezeichnung des Studiengangs, das Datum der Immatrikulation und der Exmatrikulation enthält.</p> <p><b>Документема 7</b></p> <p>(7) Vor einer Exmatrikulation nach Abs. 4 und 5 ist der/dem Betroffenen Gelegenheit zu geben, sich zu den für die Entscheidung erheblichen Tatsachen zu äußern; § 28 VwVfG LSA ist zu beachten. Die Exmatrikulation ist schriftlich mit Begründung und Rechtsbehelfsbelehrung bekanntzugeben. Sie wird durch Aushändigung oder Zustellung eines Exmatrikulationsbescheides, in dem das Datum des Wirksamwerdens der Exmatrikulation anzugeben ist, vollzogen.</p> |
|--|--|

Для данных текстов характерно следующее проявление параметров информативности:

Документема-заголовок. «Положение об отчислении, восстановлении и переводе студентов в Пермском государственном университете» и «Immatrikulationsordnung» («Положение о зачислении») УПН Анхальт. В данном случае в немецком документном тексте возникает культурологическая лакуна, т.к. не существует отдельного положения об отчислении, а имеется лишь соответствующий параграф (§6 «Exmatrikulation») в «Положении о зачислении».

Документема 1. Информационная значимость в русском и немецком текстах различна: в русском тексте подчеркивается право ректора на отчисление, в немецком тексте речь идет о праве студента на членство в университете, предполагающем, среди прочих возможностей, исключение.



Документема 2. Информационная однослойность различна: в русском тексте четко разграничены условия отчисления: по уважительным причинам / по неуважительным причинам; в немецком тексте возможны инотолкования.

Документемы 3-4. Деонтологическая направленность (правовые, этические, социальные нормы) различна: в немецком тексте подчеркивается, что отчисление производится на основании имеющего законную силу приговора суда, в русском тексте отмечено, что отчисление совершается на основании решения деканата и приказа ректора.

Документема 5. Информационная однозначность и объективированность в текстах равноценна. В русском тексте содержится отсылка к существующим организационно-распорядительным документам (приказ ректора ПГУ от 14 июня 2007 г. № 440 «Об утверждении Порядка подготовки проектов приказов и распоряжений, их визирования и подписания», Устав Университета, Правила внутреннего распорядка, Правила проживания в общежитии и др.). В немецком тексте обращается внимание на § 28 закона о порядке рассмотрения административных нарушений земли Саксония-Анхальт.

Документема 6. Информационная однослойность: в обоих случаях речь идет об отчислении после успешного завершения обучения в российском и немецком вузах.

Документема 7. Диалогичность равноценна в двух текстах: в русском тексте четко определяются сроки отчисления, определяемые в соответствии с моментом подачи заявления, в немецком тексте внимание обращается на необходимость личного ознакомления с документом, его предъявления в письменном виде.

Таким образом, параметры информативности по-разному проявляются в русских и немецких документных текстах/дискурсах.

Вместе с тем, вычисление коэффициента информативной плотности показало, что в обоих случаях имеет место высокий коэффициент информативной плотности, что выражено в следующих величинах: 0,78 для русского и 0,79 для немецкого документного текста.

В работе был вычислен коэффициент информативности всего корпуса русскоязычных и немецкоязычных документных текстов. Сводные данные по

всем видам документных текстов представлены в следующей гистограмме (рис. 2).

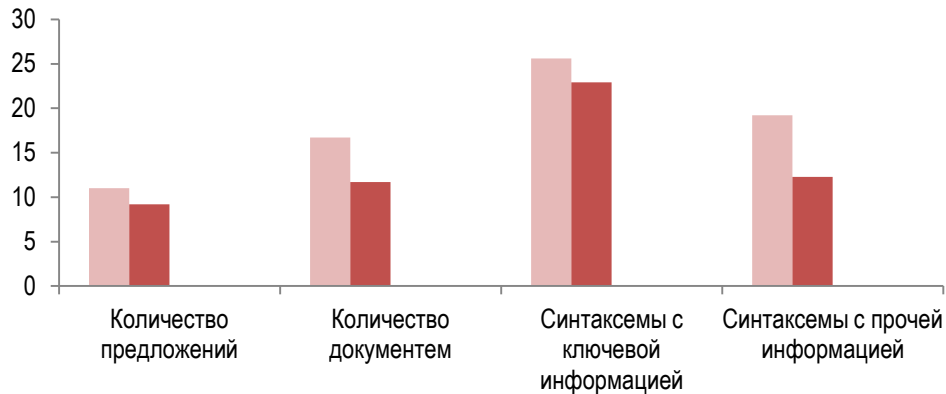


Рис.2. Сводные данные изученных документных текстов.

Результаты сопоставительного анализа документов в русскоязычном и немецкоязычном документном образовательном тексте/дискурсе представлены в следующей таблице.

Таблица 2

Сравнительные показатели информативности русских и немецких организационно-распорядительных документов

| Параметры                         | Русские тексты | Немецкие тексты |
|-----------------------------------|----------------|-----------------|
| Количество предложений            | 11             | 9,2             |
| Количество документов             | 16,7           | 11,7            |
| Синтаксемы с ключевой информацией | 25,6           | 22,9            |
| Синтаксемы с прочей информацией   | 19,2           | 12,3            |
| Коэффициент информативности       | 0,68           | 0,76            |

На основании вычисления коэффициента информативности организационных, распорядительных и информационно-справочных документных текстов приходим к выводу, что в немецком языке данный коэффициент выше, чем в русском, что отражено на рис. 3.

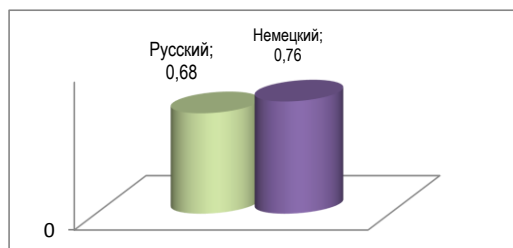


Рис.3. Коэффициент информативности документных текстов.

Предпринятый в работе анализ информативной плотности в рамках документного образовательного дискурса показал, что, как для русскоязычного, так и для немецкоязычного дискурсов данный параметр выступает типологической доминантой, которая соотносится со степенью понятности текста реципиентом. Было выявлено четыре уровня информативности, соотносимых с характером уплотнения информативного содержания документного текста:

1. Полностью понятная информативность соответствует гармонично плотному тексту/дискурсу, отражая стремление автора к совершенствованию текстовой ткани в дискурсивном пространстве языка.

2. В основном понятная информативность соответствует конденсированно плотному тексту, отвечающему всем выявленным параметрам информативности.

3. В основном непонятная информативность соответствует рыхлому тексту, содержащему большое количество повторяющейся, неоднозначно толкуемой информации, характеризующимся наличием смежных значений терминов и других лексических единиц, информационных излишеств, фрагментарностью представления информации.

4. Полностью непонятная информативность соответствует вязкому тексту – бессвязному, характеризующемуся неопределенностью, неструктурированностью, «разноголосицей».

Для проведения переводческого анализа в работе используется другая методика, ориентированная на вычисление информативной плотности документом текстов оригинала и перевода по следующей формуле:

$$D_d = \frac{N_d}{T_d}$$

где  $D_d$  – информативная плотность одной документемы,  $N_d$  – количество слов в документеме, содержащих ключевую информацию,  $T_d$  – общее количество слов в каждой документеме. Значение коэффициента информативной плотности текста равно среднему арифметическому значений коэффициента информативной плотности общего количества документем.

Изучение теории гармонизации переводческого пространства потребовало введения единицы переводческого анализа информативности, обозначенной в работе как «информативный смысл», представляющий собой им-

плицитный смысл содержательного поля, соотносимый с эксплицитным фактуальным смыслом.

Приведем пример переводческого анализа документемы-заголовка «Programm- und Teilstudium» с немецкого языка на русский, выполненный студентами-переводчиками ПНИПУ:

Вариант перевода заголовка

1. Обучение по программе бакалавриата и включенное обучение.
2. Программное и временное обучение.
3. Программное и семестровое обучение.
4. Программное обучение и частичный курс обучения.
5. Программное и частичное обучение.
6. Программное обучение и обучение по обмену.
7. Полные и неполные программы образования.
8. Отсутствие перевода.

Как явствует из представленных выше вариантов перевода документемы-заголовка, информативный смысл, заложенный в текст автором, получил различное вербальное выражение на русском языке, что соответствует четырем уровням гармонизации смыслов в переводческом пространстве документного образовательного дискурса: дисгармонии, адекватности, эквивалентности, гармоничности. Вариант 8 признаем дисгармоничным, варианты 4, 5, 6, 7 – адекватными, варианты 2, 3 – эквивалентными, вариант 1 – гармоничным. Поясним, что гармоничным мы признаем перевод, информативный смысл которого представляет собой синергию фактуального и культурологического смыслов, что соответствует национально-культурной специфике и требует от переводчика знания культурных реалий в сфере высшего образования. В данном случае студенту-переводчику известно, что речь идет о ситуации включенного обучения, когда период учебы в зарубежном вузе включается в общий период обучения.

В ходе исследования наряду с документемой-заголовком был проанализирован текст в целом и восемь вариантов его перевода. В результате вычисления коэффициента информативной плотности текстов оригинала и перевода приходим к выводу, что в случае гармоничности перевода коэффициенты информативной плотности близки друг другу и составляют соответственно 0,75 (оригинал) и 0,67– 0,66 (варианты 1–4), в случае эквивалентно-

го перевода он составляет 0,62–0,6 (варианты 5–7), в случае дисгармонии – 0,33 (вариант 8).

Проведенное исследование показало, что коэффициент информативной плотности выступает объективным критерием гармоничности перевода для документного образовательного текста/дискурса.

В **Заключении** подводятся итоги, формулируются основные выводы работы, определяются перспективы дальнейших исследований.

Проведенное исследование позволило решить комплекс задач и получить следующие результаты:

1. Уточнено понятие документного образовательного дискурса, выявлены параметры информативности и определена типологическая доминанта данного типа текста/дискурса.

2. Определены уровни информативности документом русскоязычного и немецкоязычного документного образовательного текста/дискурса, характеризующие степень понятности реципиентом.

3. Выявлены уровни гармонизации информативных смыслов в переводческом пространстве документного образовательного текста/дискурса.

Настоящая работа не исчерпывает всего содержания рассматриваемой проблемы. В качестве дальнейших направлений исследования категории информативности можно отметить следующие: исследование документного дискурса в других сферах, обусловленных регулятивной коммуникативной деятельностью, сопоставительное исследование категории информативности на материале других языков и культур.

Основные положения диссертации изложены в восьми научных публикациях автора:

***Статьи, опубликованные в изданиях, включенных в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук»:***

1. Кушнина, Л.В., Юзманов, П.Р. Исследование категории информативности в документном образовательном переводческом дискурсе / Л.В. Кушнина, П.Р. Юзманов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология.– Пермь: Изд-во Перм. ун-та. – 2012. № 1 (17). – С. 46–53.

*Другие публикации по теме диссертации в периодических научных изданиях и сборниках:*

2. Юзманов, П.Р. Сопоставительный анализ функционирования темпоральных маркеров в документных текстах на русском и немецком языках / П.Р. Юзманов // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод: материалы II науч.-метод. коллоквиума / Перм. гос. тех. ун-т.– Пермь, 2009. – С. 255–259.

3. Трясцина, Т.Э., Юзманов, П.Р. Деонтологические и этические аспекты деятельности переводчика документных текстов / Т.Э. Трясцина, П.Р. Юзманов // Лингвистические и культурологические традиции и инновации образования: материалы IX межд. науч.-практ. конф. г.Томск, 12–14 ноября 2009 г. / Томск. политех. ун-т. – Томск, 2009. – С. 127–128.

4. Юзманов, П.Р. Разработка спецкурса по сопоставительной документной лингвистике для студентов-переводчиков / П.Р. Юзманов // Индустрия перевода и информационное обеспечение инновационной научной и образовательной деятельности: материалы III междунар. науч.-практ. конф./ Перм. гос. тех. ун-т.– Пермь, 2010. – Т.1. – С. 186–190.

5. Юзманов, П.Р. Формирование билингвальной коммуникативной компетенции при переводе документных образовательных текстов / П.Р. Юзманов // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе: материалы междунар. науч.-метод. коллоквиума/ Перм. гос. тех. ун-т.– Пермь, 2011. – С. 439–444.

6. Кушнина Л.В., Юзманов, П.Р. Экология перевода: Культура vs природа / Л.В. Кушнина, П.Р. Юзманов // Экология языка на перекрестке наук: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2011. – Ч.1. – С. 41–45.

7. Юзманов, П.Р. Диалогичность как свойство реализации категории информативности в документном образовательном дискурсе / П.Р. Юзманов // Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. / Перм. гос. тех. ун-т. – Пермь, 2012. – Т.1. – С. 113–117.

8. Кушнина Л.В., Юзманов П.Р. Гармоничность перевода документных образовательных текстов: в поисках критериев / Л.В. Кушнина, П.Р. Юзманов // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы междунар. науч. конф. / РУДН. – М., 2012. – С. 179–183.

---

Подписано в печать ....04.2012. Формат 60×90/16  
Усл. печ. л. 1,3. Тираж 100 экз. Заказ № ....

---

Издательство  
Пермского национального исследовательского  
политехнического университета  
Адрес: 614900. г. Пермь, Комсомольский пр., 29, к. 113  
Тел. (342) 219-80-13.